

Dina El Omari

Das arabische Element  
in der spanischen Dichtung  
des 15. bis 17. Jahrhunderts

Eine vergleichende Studie anhand  
der Schönheitsbeschreibung

**SUB Hamburg**



A 2015/ 657

---

---

ERGON VERLAG

# Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung .....	13
2. Die arabische Liebesdichtung – zwischen erotischer Bildlichkeit und „höfischem“ Geist .....	19
2.1 Die Liebesdichtung der Araber .....	20
2.1.1 Die erotische Dichtung im Wandel .....	21
Die vorislamische Epoche .....	21
Die umayyadische Epoche (40/661-132/750) .....	23
Die abbasidische Epoche (132/750-658/1258) .....	28
Al-Andalus .....	30
Sizilien .....	39
2.1.2 Der „höfische“ Geist in der arabischen Literatur .....	40
Die „höfische“ Liebe in der arabischen Dichtung .....	42
Das Konzept der „höfischen“ Liebe in der arabischen Liebestheorie am Beispiel des „Tawq al-ḥamāma“ von Ibn Ḥazm .....	47
2.2 Das Schönheitsideal in der arabischen Dichtung .....	53
2.2.1 Das traditionelle Bild der Geliebten .....	54
2.2.2 Das Objekt der Begierde im Wandel der Zeit .....	57
3. Der „höfische“ Geist trifft das Abendland .....	61
3.1 Die Dichtung der Troubadoure .....	62
3.1.1 Das Konzept der „höfischen“ Liebe in der Troubadourlyrik .....	64
Motivische und thematische Parallelen – ein kleiner Auszug .....	67
Strukturelle Parallelen .....	73
3.1.2 Übertragungsmöglichkeiten .....	77
3.2 Die italienische Liebesdichtung – von ihren frühen Anfängen bis zu Petrarca .....	84
3.2.1 Die „sizilianische Dichterschule“ – die Anfänge der italienischen Liebeslyrik .....	87
3.2.2 Francesco Petrarca – die Vermenschlichung Lauras .....	93

Das weibliche Schönheitsideal Petrarcas und der Petrarkisten .....	94
Petrarca und die Araber – zwischen Verachtung und Eigennutzen .....	98
4. Die spanische Liebesdichtung – zwischen Tradition und dem Streben nach Neuem .....	103
4.1 Die provenzalische Strömung .....	104
4.1.1 Die galizisch-portugiesische Dichtung .....	104
4.1.2 Die katalanische Dichtung .....	106
4.2.3 Die kastilische Dichtung .....	107
4.2 Die arabische Strömung .....	110
4.2.1 Die Kontaktsituation auf der Iberischen Halbinsel – Transmission des arabischen Guts über die Mündlich- und Schriftlichkeit .....	110
Die direkte Kontaktsituation am Beispiel der Mozaraber, Mudejaren und Morisken .....	113
Der Eintritt des arabischen Guts über den schriftlichen Weg am Beispiel von Übersetzungen arabischer Dichtung .....	119
4.2.2 Das arabische Element in der spanischen Dichtung .....	122
Die Entstehung eines Schönheitskanons im 14. Jahrhundert .....	123
Die Dichtung der Cancionero des 15. Jahrhunderts .....	129
Die Moriskenromanzen im 16. Jahrhundert .....	134
4.3 Die italienische Strömung .....	136
4.4 Zusammenfassung .....	140
5. Analyse des Textkorpus .....	143
5.1 Die Preisung der Schönheit allgemein am Beispiel des Gestirnsbildbereichs .....	147
5.1.1 Die geliebte Person und der Mond .....	148
5.1.2 Die geliebte Person und die Sonne .....	158

5.2	Die Preisung des Gesichts am Beispiel des Gestirnsbildbereichs .....	162
5.2.1	Das Gesicht der geliebten Person und der Mond .....	163
5.2.2	Das Gesicht der geliebten Person und die Sonne .....	166
5.3	Die Wangen der Geliebten .....	174
5.3.1	Der Bildbereich der Flora .....	176
5.3.2	Die Betrachtung zweier separater Bilder: <i>Blut</i> und <i>Färber</i> .....	191
5.4	Die Augen der geliebten Person .....	196
5.4.1	Der Beschuss durch die Augen – das Bild des „Pfeils“ und seine Variationen .....	197
5.4.2	Der „todbringende“ Blick .....	207
5.4.3	Die „räuberischen“ und „gefangennehmenden“ Augen der Geliebten .....	211
5.4.4	Das Bild der „Perle“ – die Tränen des Liebenden .....	214
5.5	Der Mund der geliebten Person .....	217
5.5.1	Die Preisung der Zähne am Beispiel des Perlenbildes .....	218
5.5.2	Der Speichel und der Atem der geliebten Person .....	229
5.6	Die Nase der Geliebten .....	240
5.6.1	Die „messerscharfe“ Nase der Geliebten .....	240
5.7	Zusammenfassung .....	243
6.	Anhang .....	247
6.1	Motivindex I: Übereinstimmungen in den beiden Dichtungen auf der Grundlage der gesammelten Bilder .....	247
6.2	Motivindex II der gemeinsamen Textbelege .....	261
7.	Literaturverzeichnis .....	299